

Juan Antonio González (Introducción, traducción, notas y comentario). *Horacio. Arte Poética*. Madrid, Cátedra, Clásicos Linceo, 2012, 184 pp.

La presente obra pertenece a la colección Clásicos Linceo, de la Editorial Cátedra. Su introducción, texto latino, notas y epílogos tienen como marco el Proyecto de investigación «Felicidad y Literatura. Vigencia de los Mitos Grecolatinos».

El traductor del libro que nos ocupa, J. A. González Iglesias, es poeta, investigador, traductor y profesor de Filología Clásica de la Universidad de Salamanca. Posee reconocidas traducciones del *Arte de amar*, de Ovidio, *Poesías*, de Catulo y *Cuatro odas*, de Horacio, entre otros. También se ha destacado en su labor poética con premiados libros de poesía, como *La hermosura del héroe*, *Un ángulo me basta* y *Eros es más*.

En *Arte poética* el autor nuevamente pone en juego su gran sensibilidad estética y su gran conocimiento del idioma latino para ofrecer una esmerada traducción de lo que él considera la Carta Magna de la literatura. El libro consta de una detallada y amena introducción, del texto latino del *Ars Poetica* con su correspondiente traducción acompañada de anotaciones al pie de página y de un interesante comentario sobre la obra y su vigencia en la actualidad, además de los siempre útiles índices de nombres y temas con los que finaliza la obra. En la introducción no solo se comenta acerca de datos intrínsecos del *Ars poetica* de Horacio, como la naturaleza genérica del poema, su título original, modelos o recepción entre otros, sino que se ofrecen claves para orientar en la lectura de la obra. El autor indica que la obra es un tratado sobre poesía, pero que no por ello debe dejar de ser leída por lo que también es un poema, en el que incluso sus precisiones técnicas son poéticas. Estas y otras claves, como la utilización de los nombres de personajes en su carácter de arquetipo y símbolo, son una fundamental puerta de acceso para predisponer al lector a ser partícipes de la concepción estética del gran poeta.

La sección que corresponde al texto y a su traducción dispone el original latino, en la versión de Brink, confrontada con la traducción en versos endecasílabos. La traducción ha sido realizada en versos endecasílabos blancos con el propósito de aproximarse al verso latino por su ausencia de rima. En la traducción, con la intención de facilitar la lectura y mostrar el *continuum* temático de la obra, se incluyen lúcidos encabezados que resumen el contenido de los versos.

La esmerada traducción revela la gran sensibilidad estética que posee el autor

y el extenso conocimiento del latín y de los autores latinos. Traducción creativa postulada por el mismo Horacio en la que prima la claridad y la homogeneidad. La serie de notas aclaratorias, que se encuentran a pie de página, van iluminando la traducción y la comprensión del texto latino.

La sección Comentarios da cuenta de la vigencia y de las múltiples proyecciones del *Ars Poetica* en la actualidad. En una lúcida visión, el autor aborda las diversas potencialidades de la obra que no deben olvidadas, ya que es “un texto esencial de teoría, un tratado de estética, una historia de la literatura grecolatina, un manual de escritura latina (...) en fin, un ensayo sobre la creatividad” (p. 141). Esta concepción da lugar a nuevas perspectivas de aplicación útiles no sólo para la poesía, sino también para artistas conceptuales, plásticos, fotógrafos, publicistas, novelistas, blogueros o nuevos roles que ofrece la nueva cultura tecnológica.

El autor considera fundamental retomar la visión clásica de Horacio en la que la creatividad estaba destinada a generar obras bellas para ser eternas, en especial en esta época en que se han borrado los límites entre lo que es arte y lo que no lo es. Por ello, a partir de esta propuesta, se desarrollan cuatro apartados vinculados con diferentes ámbitos creativos en los cuales es vital recuperar la concepción poética de Horacio. En estos apartados, llamados “Horacio para poetas”, “Horacio para escritores de ficción”, “Horacio para artistas” y “Horacio para periodistas, publicistas, blogueros y tuiteros” el autor va reivindicando la figura del poeta y de la concepción artística en las diferentes áreas vinculadas con el uso de la palabra poética. Reinvienda la vigencia de *Ars poetica* y de sus postulados presentes en poéticas actuales como las de McKee y Highsmith. En el último apartado, destaca la utilidad de Horacio para periodistas, blogueros y tuiteros que no solo se sirven del lenguaje en su esfera comunicativa, sino también con un fin estético.

Estos nuevos horizontes de aplicación dan una gran vitalidad y actualidad a esta breve pero valiosa obra sobre el arte poética de Horacio. Por su clara y amena traducción y por el enfoque moderno y vitalizador, este libro posibilitará al lector apreciar y revalorar la visión poética horaciana para redescubrir el mundo actual a través de la estética clásica y del quehacer poético de este inmortal poeta.

Pablo Federico Arias
Universidad Nacional de Cuyo